

Nativité

Luke 2:1-20

Traduit en Quenya par Helge Fauskanger

1 Ar tülë entë auressen i etelendë canwa Auhustus i Táraranello, i mo notumnë quanda ambar. **2** Mínya notië sina martanë írë Quirinius nánë cáno Sírio. **3** Ilyë queni lender náven nótina, ilquen véra ostoryanna. **4** Yando Yósef lendë amba Aliléallo, et i ostollo Nasaret, mir Yúrëa, Laviro ostonna, ya ná estaina Vet-Lehem, pan anes maro ar nossëo Laviro, **5** náven nótina as María ye nánë antaina sen vestalessë, ar ye sí nánë *lapsarwa. **6** Írë engettë tassë, i lúmë tülë yassë columnes lapserya. **7** Ar colles yondorya, i minnóna, ar se-vaitanes ar panyane se *salquecolcassë, pan lá engë tún nómë mí *marmen.

8 Enger mavalli i imya nóressë i marner i restassë, tírala lámáreltar i lómissë. **9** Ar i Héruo vala tarnë ara te, ar i Héruo alcar caltanë *os te, ar túra caurë nampë te. **10** Mal i vala quentë téna: "Áva rucë, pan inyë cára sinwa len túra alassë ya nauva i quanda lien, **11** an anaië cólina len síra *Rehtando, ye ná Hristo, i Heru, Laviro ostossë. **12** Ar si nauva tanna len: Hiruvaldë vinimo, vaitana ar caitala *salquecolcassë." **13** Ar rincanen engë as i vala rimbë i meneldëa hossëo, laitala Eru ar quétala: **14** "Alcar i tarmenissen na Erun, ar cemendë rainë atanin pa i sanas mai."

15 Ar apa i vali oanter tello mir menel, i mavari quenter quén i exenna: "Alvë lelya Vet-Lehemenna cenien nat sina ya amartië, ya i Héru acárië sinwa ven." **16** Ar lendeltë hormenen ar hirner María ar Yósef ar i vinimo caitala i *salquecolcassë. **17** Írë cennelte se, carneltë sinwë i nati yar nánë quétinë téna pa hína sina. **18** Ar elmenda nampë ilquen hlárala pa i nati nyárinë ten lo i mavari, **19** mal María *hempë ilyë quetier sinë ar sannë pa tai endaryassë. **20** Tá i mavari nanwennen, antala alcar ar laitalë Erun pa ilqua ya hlasseltë ar cenneltë, aqua ve ta nánë nyárina ten.

1 Or, il advint, en ces jours-là, que parut un édit de César Auguste, ordonnant le recensement de tout le monde habité. *2* Ce recensement, le premier, eut lieu pendant que Quirinius était gouverneur de Syrie. *3* Et tous allaient se faire recenser, chacun dans sa ville. *4* Joseph aussi monta de Galilée, de la ville de Nazareth, en Judée, à la ville de David, qui s'appelle Bethléem - parce qu'il était de la maison et de la lignée de David - afin de se faire recenser avec Marie, sa fiancée, qui était enceinte. [**lapsarwa, ayant un bébé, i.e. à l'intérieur d'elle*]. *6* Or il advint, comme ils étaient là, que les jours furent accomplis où elle devait enfanter. [*-ttë, duel*] quand [*yassë = dans lequel*]. *7* Elle enfanta son fils premier-né, l'enveloppa de langes et le coucha dans une crèche, parce qu'ils manquaient de place dans la salle. [**salquecolca = crèche*], [*tún, duel*] [**marmen*].

8 Il y avait dans la même région des bergers qui vivaient aux champs et gardaient leurs troupeaux durant les veilles de la nuit. [*mavalli = mavar-li, pluriel partitif*] *9* L'Ange du Seigneur se tint près d'eux et la gloire du Seigneur les enveloppa de sa clarté ; et ils furent saisis d'une grande crainte. [**os*]. *10* Mais l'ange leur dit : " Soyez sans crainte, car voici que je vous annonce une grande

joie, qui sera celle de tout le peuple : aujourd'hui vous est né un Sauveur, qui est le Christ Seigneur, dans la ville de David. **12** Et ceci vous servira de signe : vous trouverez un nouveau-né enveloppé de langes et couché dans une crèche. " **13** Et soudain se joignit à l'ange une troupe nombreuse de l'armée céleste, qui louait Dieu, en disant : [*rincanen* = avec un mouvement brusque] **14** " Gloire à Dieu au plus haut des cieux et sur la terre paix aux hommes objets de sa complaisance ! " **15** Et il advint, quand les anges les eurent quittés pour le ciel, que les bergers se dirent entre eux : " Allons jusqu'à Bethléem et voyons ce qui est arrivé et que le Seigneur nous a fait connaître. " **16** Ils vinrent donc en hâte et trouvèrent Marie, Joseph et le nouveau-né couché dans la crèche. **17** Ayant vu, ils firent connaître ce qui leur avait été dit de cet enfant ; **18** et tous ceux qui les entendirent furent étonnés de ce que leur disaient les bergers. **19** Quant à Marie, elle conservait avec soin toutes ces choses, les méditant en son cœur. **20** Puis les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu pour tout ce qu'ils avaient entendu et vu, suivant ce qui leur avait été annoncé.

(Dans le dernier verst, je donne **hlar-** "entendre" le passé ***hlassë** parce que la racine originale est *SLAS*; comparez **hrissë** comme un passé formé à partir de la racine *SRIS*, PE17:168.)